

**BALBUENA TOREZANO, Maria del Carmen, *Traducir Literatura: Presupuestos teóricos y prácticos para la traducción alemán-español de textos literarios*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2010. 127 páginas.**

En esta obra la profesora Balbuena trata de sentar una base teórica y práctica para la traducción de textos literarios de alemán a español, siendo su objetivo principal proporcionar al estudiante de traducción las estrategias para poder afrontar de manera profesional la labor de la traducción de textos literarios en el par de lenguas alemán-español. Este volumen sigue una estructura que corresponde a la de una breve introducción de la obra, seguida de seis bloques, los cuales a su vez se dividen en cuatro apartados: una fundamentación teórica, unas lecturas recomendadas, unas actividades para el dossier y una traducción de textos alemanes. Para complementar el volumen encontramos la bibliografía al final. Conforme a lo expuesto con anterioridad vamos a analizar con detalle cada uno de los seis bloques que componen este manual.

En el bloque 1, *Fundamentos para la traducción de textos literarios* (pp 7-28) Balbuena hace una presentación de las principales obras y figuras de la literatura alemana, en función de una periodización. Así, en el apartado de "Fundamentación Teórica" encontramos epígrafes referentes al lenguaje y los géneros literarios (lírica, narrativa, drama), así como a las figuras retóricas español con su equivalencia en alemán. Además encontramos dentro de él una clasificación cronológica de las diferentes etapas de la literatura alemana y ejemplos de obras y autores importantes en cada una de ellas. A continuación se nos presenta el apartado de "Lecturas recomendadas", donde se enumera un total de tres. Seguidamente encontramos los apartados de "Actividades para el dossier" y "Traducción de textos". En el primero nos propone dos ejercicios y en el segundo siete párrafos en los que aparecen unos términos en negrita contextualizados para traducir.

En el bloque 2, *La traducción de textos dramáticos* (pp 29-58) Balbuena se centra en el drama alemán y describe con precisión las características de los textos dramáticos, así como sus diferentes géneros. También se abordan cinco puntos principales dentro del apartado de "Fundamentación teórica": 2.1. Discurso y textos dramáticos. Estructura del drama, 2.2. Géneros dramáticos, 2.3. El drama de la Ilustración Alemana: J. Christoph Gottsched y G.E. Lessing, 2.4. El drama clásico alemán: J.W. Goethe y F. Schiller y,

finalmente, 2.5. El teatro épico de Bertolt Brecht. En el apartado de “Lecturas recomendadas” propone dos obras y la fuente de la cual podemos obtenerlas. A continuación en el apartado de “Actividades para el dossier” se encuentran dos ejercicios. Cerrando el segundo bloque, en el apartado de “Traducción de textos”, Balbuena propone cinco textos dramáticos para traducir.

En el bloque 3, “La traducción de textos narrativos (I): *Roman*” (pp 59–86) Balbuena comienza el tema de la traducción de textos narrativos alemanes haciendo hincapié en el apartado de “Fundamentación teórica”, en el concepto de narración, ya que como explica, la narración no es sinónimo de prosa y en alemán, al igual que en otras lenguas, existen importantes obras narrativas escritas en verso. Prosigue con las características y los elementos fundamentales de la historia de los textos narrativos. Dentro del apartado de “Lecturas recomendadas” se encuentran tres obras junto con el enlace donde pueden ser consultadas. A continuación siguen los apartados de “Actividades para el dossier” y “Traducción de textos”; en el primero se encuentran dos ejercicios de redacción de una reseña y de una memoria, mientras que en el segundo se encuentran cinco fragmentos de novelas alemanas para realizar su traducción.

Como no podía ser de otra manera, en el bloque 4, *La traducción de géneros narrativos (II): Novelle, Kurzgeschichte, Märchen* Balbuena se centra en la narración breve, y aborda el papel que desempeña el narrador, detallando con brevedad y precisión las funciones y el punto de vista del mismo en las obras alemanas. Con las tres “Lecturas recomendadas” y las “Actividades para el dossier” y los “Ejercicios de traducción” se completa, como en los bloques anteriores, la unidad.

Una vez concluido el estudio de la narración, Balbuena centra su atención a la traducción de poesía en el bloque 5, *La traducción de textos líricos* (pp 87–100). Resulta fundamental las características principales de la traducción poética y los elementos fundamentales del verso —tales como el metro, la rima, el ritmo y el encabalgamiento— descritos en el apartado de “Fundamentación teórica” de la unidad. Las “Lecturas recomendadas” se centran en distintos aspectos de la traducción poética, y sobre ellas y el tipo de traducción propuesta versan los ejercicios de las “Actividades para el dossier”. Poniendo fin a este bloque se encuentra el apartado de

“Traducción de textos”, en el cual aparecen cinco poemas de señalados poetas alemanes.

Con el sexto y último bloque, *Cine y literatura – Literaturaverfilmung und Drehbuch* Balbuena pretende establecer unos lazos de relación entre el cine y la literatura y para ello realiza un listado de obras de autores alemanes y sus adaptaciones tanto a la pequeña como a la gran pantalla en alemán. En el apartado de “Lecturas recomendadas” se encuentran tres obras, en las que se amplían los conocimientos teóricos expuestos en la primera parte de la unidad. Las “Actividades para el dossier” y los “Ejercicios de traducción” en los que se incluyen fragmentos de guiones alemanes, cierran la unidad y con ello la serie de bloques didácticos. De la página 113 a la 127 Balbuena completa su obra con una amplia bibliografía tanto de la teoría de la literatura y literatura alemana como de traducción literaria, un completo listado de diccionarios, recursos en internet para afrontar la difícil tarea de la traducción de textos literarios y un esquema para evaluar o autoevaluar, en el caso de los alumnos, la calidad de las traducciones.

En definitiva, este manual de rápido acceso puede considerarse de gran utilidad tanto para alumnos de traducción e interpretación o de filología alemana, como para toda persona que conozca el par de lenguas alemán – español gracias a la claridad con la que los contenidos son expuestos y explicados. Dicha utilidad emana de la propia configuración de cada unidad didáctica, que guía al traductor novel para, más allá de la mera traducción de textos, llevar a cabo una labor de documentación previa y una gestión de recursos terminológicos propios de este tipo de traducción.

[Juan Antonio Pérez Herrador]

**BUGNOT Marie-Ange, *Le discours touristique ou la réactivation du locus amoenus*. Granada: Editorial Comares, 2009, 165 páginas.**

Una de las últimas obras de la filóloga germánica y francesa, Marie Ange Bugnot, *Le discours touristique ou la réactivation du locus amoenus*, supone un paso más dentro de su línea de investigación sobre el género turístico. Desde que presentara su tesis doctoral *Texto turístico y traducción especializada* en 2004, basada en un estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960-2004), esta autora ha publicado diversos artículos y varios libros que versan sobre la misma temática. Con este libro, Bugnot

pretende acercarnos al *locus amoenus* del discurso turístico proporcionándonos unos conocimientos más amplios sobre los mecanismos de articulación, el marco comunicativo y contextual y la función de los diferentes códigos lingüísticos que estructuran este género. El análisis de un discurso específico, turístico en este caso, exige establecer aquellos elementos pertinentes que permitan la elaboración de los textos en particular, ya que un texto turístico presenta diversos códigos semánticos, multiplicidad de modalidades textuales y funciones que le confieren un carácter singular. El *locus amoenus* o lugar placentero es un término de origen latino, empleado en la literatura antigua y que generalmente refiere a un lugar idealizado, a veces con connotaciones de Edén. Este tópico literario adquiere un valor diferente en la obra: un valor turístico; del que la autora se vale para identificar el lugar de constitución de la identidad del viajero, quien edifica la imagen de su destino inspirándose en este *locus amoenus*, respetando las leyes discursivas y las reglas de interacción social. El deseo de descubrir un lugar nuevo y desconocido inspira en la mente del viajero la idea de un ambiente idílico, atractivo y agradable.

Para la ejecución de este análisis, la escritora se ha documentado en distintas guías turísticas, en los cuatro idiomas más relevantes en el mundo turístico: el francés, el español, el inglés, el alemán. Seis guías componen el corpus de investigación de la obra: 2 francesas (*Espagne* (2005) Le guide vert, Michelin; *Londres* (2007). Le Routard, Hachette); 2 españolas (*Suecia* (2001-2). Ediciones GAESA, Guías Azules de España, S.A., Madrid; *Visita España* (2002-2003). Everest, Endesa); 1 inglesa (*Australia* (2005). Lonely Planet); 1 alemana (*Schweden* (2005). Dumont, Dumont Reiseverlag). Este trabajo de investigación está dividido en tres capítulos de extensión variable precedidos de una introducción, a modo de prólogo, y una conclusión.

En el primer capítulo, «Le discours – les discours», la autora define el discurso turístico, marcando una línea de separación entre el discurso turístico y el publicitario, “dos géneros similares pero diferentes”. Sería necesario disociar ambos discursos para poder avanzar en el análisis del marco situacional y la naturaleza del discurso turístico. Insiste también en la importancia de considerar el estudio del discurso turístico desde la perspectiva comunicativa, donde todo depende de la contextualización.

Otro de los apartados del capítulo está dedicado al corpus del trabajo consagrado al género turístico, basado en el pretensión de establecer

tratados discursivos globales, que no se limiten a un espacio sociolingüístico predeterminado. Estudiar desde una perspectiva sincrónica el discurso del género turístico exige tener en cuenta aspectos como el carácter cambiante de los objetivos del sector, su cobertura internacional, excluyendo de la selección todos aquellos documentos no actualizados. Se pretenden definir las similitudes y diferencias relativas a los procesos de percepción de la alteridad, comparando dos polisistemas geográfica y lingüísticamente cercanos —como ocurre con el francés y el español— o de origen diverso pero establecidos a partir de una misma organización supranacional —en este libro encontramos este ejemplo en el análisis de dos guías: la española y la alemana—. El tercer y cuarto apartado están dedicados al estudio del marco comunicativo y la semiótica de este tipo de géneros turísticos. A diferencia de otro tipo de géneros lingüísticos, los documentos turísticos presentan unas convenciones textuales específicas como consecuencia de una adaptación pragmática progresiva a la finalidad textual y a las exigencias de la realidad extralingüística. Por otro lado, la conjunción de imagen y texto ha motivado la creación del neologismo “iconotexto”, un elemento sin duda muy particular, de gran importancia dentro del discurso turístico, así como uno de los más importantes códigos semióticos en uso.

En el segundo capítulo, Bugnot señala el carácter apelativo del discurso turístico que condiciona la presencia de elementos argumentativos, necesarios desde el momento en que el emisor pretende transmitir un punto de vista subjetivo. El incipit de cualquier obra turística concentra un máximo de recursos apelativos y argumentativos, que determina desde el comienzo de la lectura una imagen, preestablecida por el propio autor, del lugar de destino. En esta línea, la autora propone identificar a primera vista las palabras clave que definen un lugar de destino, aplicando su propuesta al corpus de la obra. Bougnot consagra los demás apartados del capítulo a identificar los mecanismos del discurso turístico que presentan una función informativa asociada a diferentes valores apreciativos: los tiempos verbales, que indican como el emisor visualiza el desarrollo del proceso discursivo; la naturaleza y combinación argumentativa, asociada a la finalidad discursiva y a la construcción del sentido de la situación comunicativa; los componentes de avance y mejora del discurso turístico como resultado del análisis del corpus de la obra; las variaciones difásicas y diastáticas, como factor decisivo e íntimamente relacionado con la elección del receptor de la

obra, y por último, el pathos, el componente connotativo que, asociado al logos y al ethos, constituyen los elementos esenciales de persuasión de la retórica. La figura del destinatario constituye la finalidad textual del género turístico y es el tema central del tercer capítulo, que Bugnot comienza señalando la parasonimia entre dos denominaciones genéricas: "turista" y "viajero". La complicación nace a partir de la evolución semántica que el concepto de "persona que viaja" ha sufrido con el paso del tiempo, como bien demuestra señalando las diferentes definiciones que han adoptado ambos términos y sus diversas connotaciones. Numerosos autores especializados en etnología y economía turística, expone Bugnot, sostienen que la industria del turismo crea una imagen del lugar de destino de acuerdo con la demanda del mercado dominante. Es decir, la prioridad absoluta del discurso turístico es la satisfacción del "turista" o "viajero", por encima de otros elementos discursivos. Así, se enumeran algunos factores lingüísticos y estilísticos de importancia para la elaboración de un texto turístico que satisfaga las prioridades del receptor, como son: el exotismo, la creatividad lingüística y elemento apelativo; los tabús, que contribuyen a la armonía ente el objetivo y la finalidad textual, mediante otros elementos significativos conocidos como eufemismos. En el tercer apartado de este capítulo se introduce un término muy relevante: el interdiscurso, como combinación entre la intertextualidad y el discurso turístico. Esta manifestación transtextual representa uno de los componentes apelativos más destacados del discurso turístico, manifestándose mediante diversas convenciones genéricas, entre ellas el uso de citas referenciales o anónimas, diálogos o frases de personajes célebres, con la intención de subrayar o ilustrar algún aspecto del discurso. Según la autora el objetivo de esta obra es analizar la organización discursiva de este género innovador, profundizar en los aspectos lingüísticos y textuales, identificar los elementos apelativos y argumentativos de la comunicación establecida entre "el que informa" y el que es informado", este último puede ser turista o viajero, pero siempre será el eje en torno al cual se orienta todo discurso turístico.

La paradoja existente en el discurso turístico entre realidad y locus amoenus, es la reflexión que la autora aporta, y que, sólo mediante la lectura del libro, será posible resolver.

[Gisella Policastro Ponce]